

Italian–Spanish Translation III ITA–SPA

Prof. Libertad Graterol Navarrete

Course aims

The primary goal of this course is to develop a range of theoretical and practical competences—knowledge, strategies, and skills—necessary for the analysis and translation of various text types and discourse genres from Italian into Spanish (reverse translation).

By the end of the course, students will be able to:

Analyse and translate a variety of text types and genres from Italian into Spanish with linguistic precision and stylistic adequacy.

Apply contrastive linguistic analysis to identify structural and semantic differences between Italian and Spanish.

Use computer-assisted translation (CAT) tools and demonstrate awareness of technological advances in the field, including machine translation and artificial intelligence.

Adapt written and oral texts across professional, literary, and technical domains.

Evaluate translation quality using established assessment criteria.

Communicate effectively in Spanish in both oral and written forms within translation contexts.

Course Content

Part I

- The professions of translator and interpreter.
- Interpretation: main types—conference and ad hoc interpreting.
- Back translation as a method of verification in scientific contexts.
- The evolution of technology in the translation field: Computer-Assisted Translation (CAT) tools and Artificial Intelligence. Machine translation and current trends in translation technology.

Part II

- Adaptation of written and oral texts in the field of International Relations.
- Adaptation of texts related to the design of scientific experimental instruments (Italian–Spanish language pair).
- Adaptation of literary texts (Italian–Spanish).
- Adaptation of technical texts, both written and oral (Italian–Spanish).
- Adaptation of legal texts (Italian–Spanish).
- Audiovisual translation in the Italian–Spanish language pair.

Assessment Methods

Written Assessment (75%)

The written exam accounts for 75% of the final grade. Students will translate a text drawn from the materials and genres studied throughout the course.

Oral Assessment (25%)

Oral proficiency will be assessed through an in-class presentation, which represents 25% of the final grade.

Detailed information regarding the exam structure and oral presentation will be provided during the course. Assessment criteria will follow the guidelines set out in the accompanying Translation Assessment Rubric.

Bibliography and Course Materials

- Classes notes, presentations and other materials provided during lectures.
- Errores en la fosilización en la didáctica de lenguas afines, Jorge J. Sánchez Iglesias. (2003)
- Interferencia lingüística en la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua: español-italiano, Porras Castro, S. (1991)
- Italiano y español: algunos puntos de contraste, Bini, M. y P. Guil (2002)
- La traducción de la cultura, Brumme, J. (2007)
- Solsona Martínez, Carmen (2011). La traducción como herramienta. CLUEB.
- ¿Traducción en la publicidad?: Notas traductológicas sobre el tratamiento fraseológico en el discurso publicitario, Bouazza Assam. (2005)

Additional Resources

- Moreno, C. y Tuts, M. Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español. SGEL.
- Campos, M. C., Di Vincenzo, D., Odicino, R. (2021). Ejercicios de gramática española para itálofonos (niveles A1-C2). UTET.
- Aragonés, L., Palencia, R. (2011). Gramática de uso del español. Niveles C1 y C2. Hoepli.

Language Use

- [Diccionario de la lengua española](#)
- [Diccionario panhispánico de dudas](#)
- [Diccionario del español coloquial y gestual](#)
- [Fundación del español urgente. Fundéu](#)
- [Diccionario de Colocaciones del Español](#)
- [Geolexi](#)

Supplementary Content

- [Magazine cultural Jotdown](#)
- [RTVE](#)

Podcasts:

- [Fundéu](#)
- [Instituto Cervantes](#)
- [Un idioma sin fronteras](#)
- [El palabrero](#)
- [Documentos RNE](#)

Baremo de corrección de traducciones - Translation Assessment Rubric

1 - 1.5 puntos	error muy grave (marcado en rojo)
CSgr	Contrasentido grave.
FSgr	Falso sentido grave.
SSgr	Sinsentido grave.
0.50 - 1 puntos	Error grave (marcado en rojo)
A	Adición de información innecesaria.
Ca	Calco léxico, sintáctico o gramatical del término o expresión original.
Enc	Inadecuación al encargo de traducción.
FS	Falso sentido con respecto al TO.
SS	Sin sentido.
NMS	No mismo sentido que el TO.
CS	Contra sentido.
Gr	Error gramatical.
Om	Omisión de información importante.
SS	Sinsentido.
TT	inadecuación a la tipología textual.
VOC	Vocabulario inadecuado, ya sea porque pertenece a otro campo léxico o porque se ha utilizado en una construcción en la que suele aparecer otro término.
Ref Cult	Referencia cultural mal solucionada.
0.25 - 0.50 puntos	Error leve (marcado en azul)
Rev	Error por falta de revisión final (nombres mal escritos, cifras mal copiadas, repeticiones de la misma palabra, etc.).
TVb	Tiempos verbales mal utilizados o mal coordinados con otros tiempos verbales.
Reg	Registro inadecuado
Ort	Errores ortográficos (b/v, g/j, h).
Punt	Puntuación inadecuada
May/Min	Uso incorrecto de mayúsculas y minúsculas.
Ac	Acentos
Est/Orden	Estilo pobre /Orden poco lógico o poco natural de los elementos de la oración
Prep	Preposición mal utilizada
RI	Repetición innecesaria (que empobrece el texto meta).
Conc gº/nº Coh.	Concordancia de género y número Falta de coherencia
Ortotip.	Errores ortotipográficos: símbolos, negritas, cursivas, etc.